

GUÍA DOCENTE 2019-2020

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

| | |
|---|---|
| ASIGNATURA: | Traducción Audiovisual y Localización B-A |
| PLAN DE ESTUDIOS: | Grado de Lenguas Aplicadas |
| FACULTAD: | Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades |
| CARÁCTER DE LA ASIGNATURA: | Optativa |
| ECTS: | 6 |
| CURSO: | Cuarto |
| SEMESTRE: | Primero |
| IDIOMA EN QUE SE IMPARTE: | Castellano e inglés |
| PROFESORADO: | Dr. Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez |
| DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO: | manuel.rodriguez@uneatlantico.es |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| |
|---|
| REQUISITOS PREVIOS: |
| Para poder cursar esta asignatura el alumno debe haber aprobado previamente las asignaturas de <i>Inglés I</i> e <i>Iniciación a la traducción B-A</i> . |
| CONTENIDOS: |
| <p>Tema 1. Conceptos básicos de localización</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 GILT: Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción 1.2 Localización y traducción 1.3 Características definitorias de la localización 1.4 La localización de productos informáticos frente a la localización de contenido web <p>Tema 2. El mercado de la localización y la gestión de proyectos</p> |

- 2.1 Pasado, presente y futuro del sector de la localización
 - 2.2 Localización y normalización
 - 2.3 Los proyectos de localización frente a los proyectos de traducción
 - 2.4 Las estrategias habituales
 - 2.5 Las tareas y funciones más relevantes
 - 2.6 Proceso y fases principales de gestión
 - 2.7 Las variables de la gestión del proyecto de localización
- Tema 3. La localización de sitios web
- 3.1 Sitios web estáticos vs. sitios web dinámicos: repercusiones técnicas y laborales
 - 3.2 Las estrategias de localización habituales
 - 3.3 Las herramientas de localización esenciales
 - 3.4 El proceso de localización y sus fases principales
- Tema 4. La localización de software
- 4.1 Algunas nociones básicas
 - 4.2 El proceso de localización y sus fases
 - 4.3 Las estrategias habituales de localización
 - 4.5 Las herramientas de localización esenciales
- Tema 5. La documentación en formato electrónico
- 5.1 Algunas nociones básicas
 - 5.2 Las estrategias de localización habituales
 - 5.3 Las herramientas de localización esenciales
 - 5.4 El proceso de localización y sus fases
- Tema 6. La documentación en formato impreso
- 6.1 Algunas nociones básicas
 - 6.2 Las estrategias de localización habituales
 - 6.3 Las herramientas de localización esenciales
 - 6.4 El proceso de localización y sus fases
- Tema 7. Los códigos del texto audiovisual
- 7.1 El código lingüístico
 - 7.2 Los códigos paralingüísticos
 - 7.3 El código musical y el código de efectos especiales
 - 7.4 El código de colocación de sonido
 - 7.5 El código iconográfico: iconos, índices y símbolos
 - 7.6 El código fotográfico
 - 7.7 El código de planificación
 - 7.8 El código de movilidad
 - 7.9 Los códigos gráficos: títulos, textos, subtítulos, voz en *off*

7.10 Códigos sintácticos: el montaje

Tema 8. Voces superpuestas. Documentación y rigurosidad

8.1 Características fundamentales

8.2 Géneros y consecuencias en la traducción

8.3 Terminología y documentación

8.4 Pautas para la traducción

Tema 9. El doblaje: la oralidad, el registro vulgar y el humor

9.1 El doblaje y la sincronía

9.2 Ámbitos del doblaje

9.3 Retos del doblaje

9.4 El proceso del doblaje

9.5 Pautas para la traducción para doblaje

Tema 10. La subtitulación

10.1 Tipos de subtítulos

10.2 Proceso

10.3 Características principales

10.4 Convenciones

10.5 Programas de subtitulación

Tema 11. Accesibilidad: subtitulación para sordos (SPS) y audiodescripción (AD)

11.1 Subtitulación para sordos (SPS)

11.2 Audiodescripción

Tema 12. El mercado profesional del traductor audiovisual y del localizador

12.1 Condiciones del traductor audiovisual

12.2 Condiciones del localizador

12.3 Antes y después de la traducción

12.4 Estación de trabajo

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en el grado de Lenguas Aplicadas.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas en el ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas del

campo de la Lingüística Aplicada y que implican un uso contextualizado y aplicado de la lengua.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas del ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG7. Actuar con arreglo a las normas sociales, organizacionales y éticas en el marco de las actividades académicas y profesionales que se proponen en el grado de Lenguas Aplicadas.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones relacionadas con el campo de la Lingüística Aplicada.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto a la realización de las actividades académicas y profesionales que se proponen en el marco del grado de Lenguas Aplicadas.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales propias del ámbito de la Lingüística Aplicada mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos en el grado de Lenguas Aplicadas.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE1. Comunicarse en español con maestría (nivel C2 del MCERL), tanto en código oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes especialmente al ámbito profesional y académico.

CE2. Demostrar conocimiento, comprensión y análisis crítico de la propia cultura; y conciencia de la diversidad diatópica del español, (re)conocimiento de sus variedades y respeto por igual de todas ellas para la resolución adecuada de tareas pertenecientes al ámbito de la Lingüística Aplicada.

CE3. Comunicarse en inglés (idioma B) con maestría (nivel C2 del MCERL), tanto en código oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico.

CE4. Comunicarse en el idioma C (francés o alemán) a un nivel superior (nivel C1 del MCERL) de forma oral y por escrito en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico.

COMPETENCIAS PROPIAS DE LA ASIGNATURA:

Que los alumnos sean capaces de:

Realizar traducciones audiovisuales y de localización a partir de textos en inglés.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de

aprendizaje:

En relación con la competencia CG1:

- Ser capaz de prever un proceso de traducción adecuado, por lo que se refiere a la comprensión del original como a su producción en lengua meta.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de cada asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con las competencias CG5 y CT2:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de cada asignatura.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Realizar las tareas encomendadas en el marco de cada asignatura con motivación e interés por realizar un trabajo de calidad.

Respecto a la asignatura Traducción audiovisual y localización B-A

- Conocer e identificar las características específicas del lenguaje audiovisual y su aplicación en medios radiales y televisivos.
- Conocer y comprender los principios metodológicos que rigen la traducción audiovisual y localización, los aspectos profesionales e instrumentales.
- Aplicar los conocimientos anteriores en la resolución de problemas de traducción audiovisual y localización de contenidos digitales.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción audiovisual y localización.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Resolución de ejercicios
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

| Actividades formativas | |
|---------------------------------|---|
| Actividades dirigidas | Clases expositivas |
| | Clases prácticas |
| | Seminarios y talleres |
| Actividades supervisadas | Supervisión de actividades |
| | Tutorías (individual / en grupo) |
| Actividades autónomas | Preparación de clases |
| | Estudio personal y lecturas |
| | Elaboración de trabajos (individual / en grupo) |
| | Trabajo en campus virtual |

El primer día de clase, el profesor/a proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

| Actividades de evaluación | | Ponderación |
|---------------------------|---|-------------|
| Evaluación continua | Prueba parcial | 25% |
| | Tarea evaluable 1 - individual | 10 % |
| | Tarea evaluable 2 - individual | 10 % |
| | Tarea evaluable 3 - individual | 10 % |
| | Trabajo final - individual | 10 % |
| | Interés y participación del alumno en la asignatura | 5 % |
| Evaluación final | Prueba práctica final | 30 % |

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica con un valor del 30 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation. Dubbing*. Manchester: St. Jerome.

Duro Moreno, M. (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

UneAtlántico (2017). *Traducción Audiovisual y Localización B-A*. Material didáctico propio de la institución.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Agost Canós, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Madrid: Ariel.

Bernal-Merino, M.Á. (2014). *Translation and Localisation in Video Games*. Londres: Routledge.

Cerezo Merchán, B. et al. (2016). *La traducción*

Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. y Neves, J. (eds.) (2015). *Audiovisual Translation: Taking Stock*.

Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Martínez Sierra, J.J. y de los Reyes-García Bermúdez, R. (2011). *La linterna mágica: guía básica para el estudiante de traducción audiovisual*. Valencia: Obrapropia.

WEBS DE REFERENCIA:

<http://atrae.org>

<http://www.eldoblaje.com/home/>

<https://www.cesya.es/drupal7/>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

<Http://tradvisual.com/>

<https://www.tragoraformacion.com/>

<http://jugandoatraducir.com/>

<https://algotrasquetraducir.com/>

<http://www.lalinternadeltraductor.org/>